

รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Four: Conversation...



เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน ผมชาวเป็นดอกเลา

pôo ban-yaai: dton · pôm kǎao bpen dòk lao

Narrator: Episode - The Chao Phraya River.

สีสวาด: แม่น้ำอะไรเป็นแม่น้ำที่สำคัญที่สุดในประเทศไทย

sèet-wáat: mâe náam a-rai bpen mâe náam tée sǎm-kan tée sùt nai bprà-táyt tai

Si Sawat: Which river is the most important one in Thailand?

แมวสีน้ำตาล: แม่น้ำเจ้าพระยาใช่ไหม

maew sǎe nám-dtaan: mâe náam jǎo prá yaa chái mǎi

Brown Cat: It's the Chao Phraya River, right?

ทำไมแม่น้ำสายนี้จึงชื่อแม่น้ำเจ้าพระยา

tam-mai mâe náam sǎai née jeung chêu mâe náam jǎo prá yaa

Why is it called the Chao Phraya River?

เจ้าพระยาคือใครจ๊ะ

jǎo prá yaa keu krai já

Who is this 'Chao Phraya'?

สีสวาด: พ่อพี่แกงเคยเล่าให้พี่แกงฟังว่า คุณทวดของพี่แกงก็เคยเป็นถึงเจ้าพระยานะ

sèet-wáat: pôr pée gèng koie láo hâi pée gèng fang wáa · kun túat kǒng pée gèng gôr koie bpen tǔng jǎo prá yaa ná

Si Sawat: If you'd remember, Phee Keng's father told him before that his great-grandfather was conferred the title 'Chao Phraya'.

แมวสีน้ำตาล: นึกออกแล้ว

maew sǎe nám-dtaan: néuk òk láew

Brown Cat: I remember it now!

คุณพ่อที่เก่งบอกว่า สมัยก่อนข้าราชการที่ทำงานดี อาจได้เป็นถึงเจ้าพระยา
kun pôr pée gèng bòk wâa · sà-măi gòn kâa râat-chá-gaan tée tam ngaan dee
· àat dâai bpen tǔng jâo prá yaa
Phee Keng's dad told him that, in the past, any civil servant who performed well
may be conferred the title 'Chao Phraya'.

แม่น้ำเจ้าพระยาเกี่ยวข้องกับเจ้าพระยาคนไหนปล่าว (หรือเปล่า)
mâe nám jâo prá yaa gièow kông gâp jâo prá yaa kon năi bplào (rêu bplào)
Does the Chao Phraya River have anything to do with any particular Chao Phraya?

สีสวาด: ไม่รู้ว่าเกี่ยวกับเจ้าพระยาคนไหน
sèet-wâat: mâi róa wâa gièow gâp jâo prá yaa kon năi
Si Sawat: I don't know whether or not it is related to any Chao Phraya.

รู้แต่ว่าแม่น้ำสายนี้ไหลออกทะเลตรงที่ที่เคยมีชื่อตำบลเจ้าพระยา
róo dtàe wâa mâe nám sâai née lâi òk tá-lay dtrong tée tée koie mee chêu dtam-
bon jâo prá yaa
I only know that the river flows out to the sea at the place that was named
Tambol Chao Phraya.

เขาเลยเรียกชื่อแม่น้ำทั้งสายว่าแม่น้ำเจ้าพระยา
kăo loie riak chêu mâe nám táng sâai wâa mâe nám jâo prá yaa
So they decided to name the entire river the Chao Phraya River.

ผู้บรรยาย: ชื่อแม่น้ำมักเรียกตามชื่อสถานที่ที่แม่น้ำสายนั้นๆ หลายผ่าน หรือไหลออกสู่ทะเล
pôo ban-yaai: chêu mâe nám mák riak dtaam chêu sà-tăan tée tée mâe nám sâai
nán nán lâi pàan · rêu lâi òk sòo tá-lay
Narrator: Rivers are often named after the names of the places that the river flows
through or where it flows to the sea.

เช่น แม่น้ำเจ้าพระยา แม่น้ำท่าจีน แม่น้ำแม่กลอง
chên · mâe nám jâo prá yaa · mâe nám tâa jeen · mâe nám mâe glong
For example the Chao Phraya River, the Tha Chin River, and the Mae Klong River.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่นะคร้าบบ (ครับ)
maew táng sâam dtua : láew póp gan mài ná krâa bòp (kráp)
All Three Cats: See you again!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย
sǎng dèk dèk róng playng : róa rák paa-săa tai
Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments...

'Chao Phraya' is a Thai title of peerage of civil and military, given only to males and is not inheritable. It was conferred to most senior commissioned officer by Royal Letter of Appointment. Holders of this title are informally addressed and referred to as 'Chao Khun' (เจ้าคุณ). (Source: https://en.wikipedia.org/wiki/Thai_royal_and_noble_titles#Chao_Phraya)

In the media, the 'Chao Phraya River' is usually translated as the 'River of Kings'.

'Tambol' means 'Sub District'.

Original transcript and translation provided by Luke Bruder Bauer (YouTube: <https://www.youtube.com/user/lbb2r> | Facebook: <https://www.facebook.com/liuke.baoer>). Transliterations via T2E (<http://www.thai2english.com/>)

Bio Latest Posts



Sean Harley
Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at [Speak Read Write Thai](#) (blog, Facebook, and twitter).

 

Original post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-four-learn-and-love-the-thai-language/>